

*X Jornadas de Calidad, Coordinación e Innovación*  
Facultad de Humanidades  
Universidad Pablo de Olavide

Casa Palacio de los Briones. Sede Olavide en Carmona Rectora  
Rosario Valpuesta, viernes 23 de mayo de 2025

**Programa**

**9:00. Salida autobús para Carmona (Rotonda de la Torre, UPO)**

**10:00-10:15. Mesa inaugural: “Calidad, divino tesoro”** María Losada Friend, Decana Facultad de Humanidades, Jordi Luengo López, Delegado del Rector para la Calidad, Ricardo Iglesias Pascual, Vicedecano de Calidad.

**10:15 a 11:20. Microcomunicaciones: Innovación Docente I**

Jesús García Díaz, “¿Nuevas herramientas para viejos desafíos? Balance y perspectivas docentes en Historia Medieval.”

Jesús Manuel García Ayoso, “Metodologías para la enseñanza de la historia medieval en Humanidades: La imagen de la Edad Media. Los videojuegos y el cine en la docencia universitaria.”

Alberto Marina Castillo, “¿Humanidades pop? El caso de la Antígona de Esperpento con Smash.”

Cristóbal José Álvarez López, “Discurso, cultura y sociedad a través de letras de canciones.”

Verónica Pacheco Costa, “Dramatización en Cultura y Sociedades.”

Francisco Molina Díaz, “El PL en la enseñanza del español normativo.”

Alice Stender, “Radio Wunderbar goes Social Media.”

Raquel García Fuertes & Jordi Luengo López, **“Variedades diafásicas con carga de género para la enseñanza-aprendizaje del FLE.”**

**11:20-11:50. Café.**

**11:50-13:00. Microcomunicaciones: Innovación Docente II**

Elena Bautista Pérez, **“La práctica de la traducción e interpretación desde una perspectiva profesional actual.”**

Paco Rodríguez Rodríguez & Sergio España Pérez, **“La medicina gráfica en el aula de traducción: multimodalidad y lenguajes de especialidad.”**

Isabel Jiménez Gutiérrez, **“Actividades performativas y lúdicas del ámbito de las artes escénicas para mejorar la producción oral en lengua extranjera en el grado en Traducción e Interpretación (francés y alemán).”**

Hanan Saleh Hussein, **“Nuevas metodologías desde la perspectiva de género en la docencia de las asignaturas de traducción e interpretación de lengua C Árabe. Contexto de actuación: Mujeres árabes inmigrantes.”**

Adrián Granados Navarro, **“El uso de la IA para el desarrollo de la competencia escrita en inglés instrumental.”**

Elisa Calvo Encinas, **“Doctorow frente a las máquinas de traducir: IA, traducción y ética en el aula de traducción.”**

Juan Cuartero Otal, **“IA y TA en la enseñanza de la traducción.”**

Elisa Alonso Jiménez, **“Verdades verdaderas sobre la traducción automática y la IA.”**

**13:00-13:30. “Coordinación docente horizontal y vertical en la Facultad de Humanidades.” Directoras académicas de los Grados: Marian Pérez Bernal, Silvia Pérez González (en sustitución de Cristina Rosillo) y Alicia López Márquez.**

**13:30-14:15. Conclusiones y clausura.**

**14:30-16:00. Almuerzo en el Hotel Alcázar de la Reina.**

**16:00-18:00. Actividad cultural (Breve visita al Museo de arqueología e historia la ciudad de Carmona) y café o copa en el Parador de Carmona.**

**18:15. Vuelta a Sevilla en autobús.**

Organiza: Decanato de la Facultad de Humanidades

Colabora: Sede Olavide en Carmona-Rectora Rosario Valpuesta

### **Resumen abstracts:**

Jesús García Díaz, **“¿Nuevas herramientas para viejos desafíos? Balance y perspectivas docentes en Historia Medieval.”**

Nuestra comunicación abordará diversas metodologías docentes aplicadas en diferentes asignaturas del Área de Historia Medieval, particularmente en clases de contenido práctico. Se pretende de esta forma realizar una evaluación y compartir con otros compañeros los resultados obtenidos en el empleo de diferentes metodologías docentes, algunas más tradicionales, otras de carácter más innovador, calibrando tanto las ventajas como las limitaciones de una y otras.

Jesús Manuel García Ayoso, **“Metodologías para la enseñanza de la historia medieval en Humanidades: La imagen de la Edad Media. Los videojuegos y el cine en la docencia universitaria.”**

"El proyecto: La Imagen de la Edad Media y la escritura medieval en el mundo audiovisual. Los videojuegos y el cine en la docencia

universitaria; es un proyecto de innovación docente desarrollado entre las Universidades de Sevilla y Pablo de Olavide principalmente, del que forman parte Jesús Díaz García y Jesús García Ayoso como profesores de la UPO. En este sentido, hemos querido trasladar estas nuevas herramientas para su aplicación en las Enseñanzas Prácticas y de Desarrollo, en mi caso, en las asignaturas de medieval en el grado de Humanidades. Asimismo, la aplicación de nuevas herramientas en la docencia práctica nos ha permitido reflexionar sobre las estrategias más óptimas para lograr una mejora de la consolidación de los conocimientos por el alumnado, cómo la combinación de estas propuestas de trabajo con métodos “tradicionales” (fundamentalmente el comentario de texto) u otros afines.”

**Alberto Marina Castillo, “¿Humanidades pop? El caso de la Antígona de Esperpento con Smash.”**

Parte de nuestra tarea consiste en aliviar, por así decirlo, el peso de determinados contenidos a través de la mediación de referentes culturales que puedan resultar más cercanos al estudiantado y servir como puentes que den acceso y permitan profundizar en la materia. Pero ¿y si dichos artefactos provenientes de la cultura pop (cine, música, cómic, etc.) resultaran tan exóticos y desconocidos para los estudiantes como las piezas milenarias de la literatura grecolatina? ¿Qué resultados promete entonces esta metodología? Ponemos por caso una versión de la Antígona de Brecht en la Sevilla tardofranquista.

**Cristóbal José Álvarez López, “Discurso, cultura y sociedad a través de letras de canciones.”**

Se presenta en esta comunicación un PID enmarcado en la Acción 2 del Plan de Innovación Docente. La tarea contempla una actividad tan simple y tan cotidiana como es escuchar música actual. Pero hay que enfatizar en el concepto de “escuchar”, que no es lo mismo que “oír”, puesto que la clave está en prestar atención a la parte textual, es decir, el texto de la letra, que será el objeto del análisis. De esta forma, el estudiantado tendrá la oportunidad de identificar los contenidos de

la asignatura en algo tan cotidiano como la música que escucha. Además, las letras también son un reflejo de la cultura y de la sociedad actual, de forma que la selección de letras también dará lugar a debates temáticos, como puedan ser el machismo en las letras de reggaetón, o la importancia de la fama, del dinero, etc.

Verónica Pacheco Costa, **“Dramatización en Cultura y Sociedades.”**

La dramatización y recreación de personajes y sucesos históricos es una herramienta didáctica poderosa que puede ayudar al alumnado a comprender mejor la cultura y sociedades del Reino Unido, Irlanda y Estados Unidos. Al representar eventos históricos de manera creativa y emocionante, los estudiantes pueden conectarse de manera más profunda con la materia y recordarla con mayor facilidad. Además, al asumir roles y llevar a cabo la dramatización, el alumnado puede desarrollar habilidades de empatía, comprensión y análisis crítico. Esta metodología activa y participativa fomenta el aprendizaje significativo y estimula la creatividad del alumnado, lo que les permite explorar diferentes perspectivas y enriquecer su comprensión de la historia y la cultura de estos países. En resumen, la dramatización como herramienta didáctica en el aula puede ser una forma efectiva y divertida de explorar y aprender acerca de la cultura y sociedades del Reino Unido, Irlanda y Estados Unidos.

Francisco Molina Díaz, **“El PL en la enseñanza del español normativo.”**

"Mediante la herramienta MyMaps de Google, los estudiantes realizan un mapa colaborativo mediante contribuciones de manifestaciones lingüísticas localizadas en los espacios públicos. Estos textos deben ser clasificados según la taxonomía establecida por el proyecto PLANEO y el autor de la aportación comenta los errores y la tipología de las manifestaciones antinormativas. Con esta actividad se pretende que el estudiante indique identifique errores lingüísticos en la lengua escrita expuesta públicamente, realice una propuesta de

corrección e indique la fuente que marca el carácter antinormativo del texto.

Esta actividad es el resultado de un proyecto de innovación docente aplicado durante el primer semestre del curso 2024-25 en la asignatura Lengua Española. Aspectos Normativos, de primero del Grado en Traducción e Interpretación."

Alice Stender, **“Radio Wunderbar goes Social Media.”**

El estudiantado crea contenido multimedia de cocina con reels elaborados en alemán y se presentan con técnica de voice-over en la cuenta de Instagram DeutschUpo.

Raquel García Fuertes & Jordi Luengo López, **“Variedades diafásicas con carga de género para la enseñanza-aprendizaje del FLE.”**

Desde una vertiente sociolingüística, el abordaje de las variedades diafásicas implica una reflexión diastrática, en tanto que se analiza cómo la edad y, especialmente, el género del interlocutor/a, influyen en la elección de determinadas fórmulas dentro de su repertorio lingüístico en el proceso de enseñanza-aprendizaje del Francés Lengua Extranjera (FLE). Desde esta óptica, se estudiarán los sesgos de género que pueden llevar implícitas determinadas locuciones y expresiones idiomáticas. Se pretende, por consiguiente, reeducar la mirada del estudiantado para que, simultáneamente a su formación lingüística, tomen conciencia de la subalternabilidad o la supremacía en la que se bifurca a los géneros, inclusive desde los parámetros discursivos.

Elena Bautista Pérez, **“La práctica de la traducción e interpretación desde una perspectiva profesional actual.”**

Intentar acercar a los alumnos al ámbito profesional actual resulta de suma importancia para crear contextos en los que el aprendizaje significativo tenga lugar. Partiendo de esta premisa, la idea innovadora

que se ha puesto en marcha ha sido el abogar por la invitación de profesionales en activo como parte de las actividades docentes de algunas asignaturas de traducción e interpretación. En este sentido, se les ha pedido a los invitados preparar e impartir parte del contenido de la clase del día con ayuda de la profesora para centrar los objetivos específicos de la misma. La invitación de especialistas en áreas relacionadas con el contenido educativo de las asignaturas en cuestión, ha dado lugar para que los alumnos, al final de la clase, tuviesen la oportunidad de resolver sus dudas específicas de la asignatura e incluso han podido plantear sus inquietudes profesionales.

**Paco Rodríguez Rodríguez & Sergio España Pérez, “La medicina gráfica en el aula de traducción: multimodalidad y lenguajes de especialidad.”**

"Con esta propuesta se pretende acercar al aula el concepto de traducción de textos multimodales. Concretamente, se ha trabajado la traducción de cómics en un amplio sentido, así como la traducción de medicina gráfica con sus lenguajes de especialidad, en particular, y las dificultades que esta práctica conlleva.

El equipo de trabajo de este proyecto de innovación docente ha impartido tres talleres de dos horas de duración, con la siguiente planificación:

TALLER 1 - conceptos básicos y ejercicios cortos de introducción

TALLER 2 – los lenguajes de especialidad y explicación del proyecto de traducción

TALLER 3 - proyecto de traducción y corrección

Se han trabajado de forma simultánea dos combinaciones lingüísticas que cada estudiante pudo elegir, entre EN&gt;ES y FR&gt;ES.

Se han abordado distintos aspectos relacionados con la traducción del cómic y los lenguajes de especialidad, concretamente en el género medicina gráfica."

Isabel Jiménez Gutiérrez, **“Actividades performativas y lúdicas del ámbito de las artes escénicas para mejorar la producción oral en lengua extranjera en el grado en Traducción e Interpretación (francés y alemán).”**

"Una de las mayores dificultades en la formación de los futuros traductores e intérpretes es la interacción oral en L2/L3. La inmediatez y la agilidad con la que se producen los intercambios con los interlocutores y la importancia de expresarse correctamente (a nivel gramatical, léxico, sintáctico, sociolingüístico y pragmalingüístico) contribuyen a acrecentar la ansiedad que produce expresarse en una lengua extranjera. Tanto el alemán como el francés cuentan con un sistema fonético y gramatical bastante complejo para los hispanohablantes. Además, factores culturales como el miedo al ridículo o a cometer errores al expresarse en la L2/L3 pueden condicionar negativamente al estudiantado.

Abordar el aprendizaje de la L2/L3 (especialmente de la fonética) con la perspectiva lúdica de la representación teatral y de sus variantes (lectura dramatizada, doblaje, etc.) contribuiría a reducir la ansiedad y el miedo del alumnado, así como a mejorar la pronunciación, la fluidez, la memoria, etc.

En esta comunicación presentamos el PID desarrollado en asignaturas de lengua francesa y de lengua alemana en el curso 2024-2025.

Hanan Saleh Hussein, **“Nuevas metodologías desde la perspectiva de género en la docencia de las asignaturas de traducción e interpretación de lengua C Árabe. Contexto de actuación: Mujeres árabes inmigrantes.”**

Con esta actividad de innovación docente se pretende instruir al estudiantado de la asignatura de Interpretación Bilateral Árabe/Español/Árabe del Grado en TEI en situaciones que surgen en las Salas de Vistas en los Juzgados de Violencia de Género. En concreto, los casos de las mujeres árabes víctimas de violencia de género con el fin de poder trasladar al equipo judicial y al personal al cargo de la defensa la situación real en la que se encuentran. La metodología de trabajo consiste en instar al alumnado a entender la universalidad de la problemática de la violencia de género desde el conocimiento cultural, normativo y traductológico a la vez. Asimismo, fomentar en el alumnado la observación del proceso con una mirada más amplia con el fin de ayudar como voluntarios/as en las asociaciones y organismos que protegen a este colectivo vulnerable del tercer sector. Se trabaja en el aula de la EPD de la asignatura desde dos competencias complementarias: en materia de traducción e interpretación y en materia de conocimiento legal y normativo a través de la introducción de la normativa del Gobierno de España/ Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones en los materiales de las asignaturas.

Adrián Granados Navarro, **“El uso de la IA para el desarrollo de la competencia escrita en inglés instrumental.”**

"En esta comunicación presentamos un proyecto de innovación docente implementado durante el curso 2024-2025 en la asignatura Inglés BIV del Grado en Traducción e Interpretación. El objetivo es fomentar el desarrollo de la competencia escrita, léxica y gramatical del alumnado, así como el aprendizaje autónomo y una actitud crítica frente al uso de herramientas de Inteligencia Artificial (IA). Para ello, se ha propuesto la realización de tareas adicionales de escritura en las que integren el feedback proporcionado por ChatGPT.

La propuesta se articula mediante un portafolio que documenta las distintas fases del proceso: redacción inicial, revisión asistida por IA, reescritura y reflexión crítica. De este modo, se busca que la labor del profesorado sea complementada (que no sustituida) con herramientas de IA. Asimismo, se promueve que el estudiantado desarrolle una

mirada crítica, capaz de identificar los límites de estas herramientas cuando no se ajustan a los fines comunicativos y discursivos."

Elisa Calvo Encinas, **“Doctorow frente a las máquinas de traducir: IA, traducción y ética en el aula de traducción.”**

Cory Doctorow es un periodista y novelista canadiense cuyos agudos análisis sobre sociedad digital, monopolios tecnológicos e inteligencia artificial no dejan a nadie indiferente. Nos pusimos en contacto con el autor y nos embarcamos en la traducción de varios de sus textos en un contexto profesional simulado, con un primer objetivo funcional: conferir un tono adecuado en español a sus textos sumamente lúcidos, fluidos y un tanto socarrones. Adicionalmente, el proyecto se proponía también otros objetivos formativos más transversales: exponer a los alumnos a encargos de “gran” volumen (7000 palabras); comprender las bases de la tecnología subyacente a la inteligencia artificial y la traducción automática; analizar, éticamente, el impacto de esta tecnología en la profesión, así como los muy diferentes roles que los lingüistas pueden desempeñar en la sociedad actual. La enriquecedora experiencia recibió valoraciones muy positivas por parte de los participantes, a pesar del intenso trabajo que requerido.

Juan Cuartero Otal, **“IA y TA en la enseñanza de la traducción.”**

Los resultados de las últimas evaluaciones de las asignaturas de traducción B1 y C1 alemán muestran a las claras que hay un llamativo empeoramiento en los resultados de los exámenes sobre el que se hace muy necesario reflexionar y tomar medidas.

Elisa Alonso Jiménez, **“Verdades verdaderas sobre la traducción automática y la IA.”**

Las narrativas que recorren la sociedad sobre la calidad de la traducción automática o la generada por la IA suelen estar plagadas de lugares comunes, argumentos poco sólidos, ideas populistas o basadas en intereses comerciales. Se propone un debate desde la

academia y los Estudios de Traducción sobre el estado de la cuestión,  
con vistas a la creación de un discurso honesto y riguroso.